

# **Quel(s) français de référence choisir dans l'enseignement de la compréhension et de l'expression orales?**

Enrica Galazzi ,Università Cattolica-Milano

Elisabeth Guimbretière, Université Paris-  
Diderot

**Colloque IPFC , Paris 8 décembre 2014**

# 1. La prononciation du français standard

- Témoignages de quelques protagonistes du FLE
- (Henri Besse, Fernand Carton, Daniel Coste, Claude Germain, Pierre Léon, Louis Porcher, Rémy Porquier)
- Résistance/ méfiance/ refus... et pourtant

**Mon maître Straka en 1969 ne voulait pas de l'expression "français standard" dans ma thèse. Je l'avais trouvée chez Pierre Delattre, prof aux USA, qu'il n'aimait pas. Il voulait qu'on dise 'français général', qu'il préférait à "fr. commun", très employé dans les années 60 en France.**

**Je lui ai proposé "fr. standardisé" (par opposition aux variétés dialectales que j'étudiais) pour désigner une prononciation qui tend à être adoptée comme celle du fr. courant central, dans toutes les régions. Il disait que c'était mieux que standard, mais restait réticent. Fouché, orthoépiste respecté à cette époque, ...qui a beaucoup écrit là-dessus, refusait aussi "standard".**

**(F. Carton)**

- J' ai beaucoup utilisé l' expression “français standard” comme tout le monde parce qu' une approximation me suffisait alors.... **Ce concept abstrait** servait à y rapporter les parlures concrètes qui évidemment prolifèrent. **C' est une idée méthodologique forte que Kant a bien théorisée** quand il expliquait que pour comprendre un ou des changements il fallait impérativement sur le plan conceptuel définir une permanence. En ce premier sens donc on peut considérer que le concept de français standard est nécessaire pour comprendre les variations.... (Louis Porcher)

Quand j'ai proposé mon cahier de notes de classe intitulé **AIDE MÉMOIRE D'ORTHOÉPIE DU FRANÇAIS** à Henri Didier. en 1960, il m'a tout de suite dit que mon **titre était impossible**. Personne ne savait ce qu'était l'orthoépie et puis il fallait préciser de quel français il s'agissait. On commençait à parler des VARIÉTÉS DE LA langue

J'en ai parlé avec **André Martinet** en lui proposant *PRONONCIATION DU FRANÇAIS STANDARD*. Il n'a pas montré un grand enthousiasme mais il a évoqué tous les termes anglais, allemands ou autres et conclut que  **finalement STANDARD n'était pas si mal. Didier a accepté. /.../**

Non, je ne crois pas qu'un autre terme ait été mieux que STANDARD. En mécanique, on demande toujours si la pièce est standard, **conforme au modèle attendu**. Il s'agissait en outre de présenter aux étudiants variés **un système passe-partout**, sans trop tenir compte de toutes les variantes possibles.

(Pierre Léon)

**2. La prononciation du français standard : un modèle pour le FLE à l'aube du 3<sup>e</sup> millénaire ?**

**Jean Passy / Adolphe Rambeau, *Chrestomatie française*, Boston 1897 ( 1908, 1910, 1918, 1926...)**  
Consultable en ligne

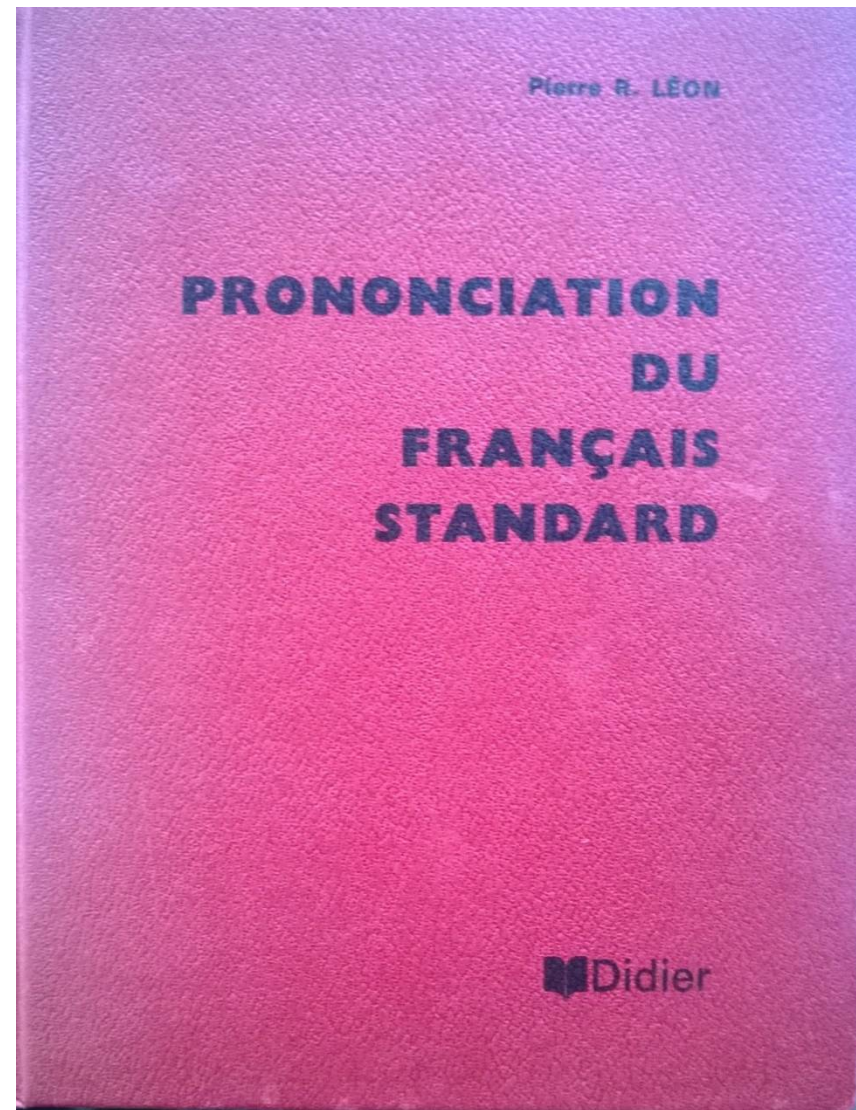
dans l'introduction (p. XXIII) les auteurs renvoient à  
« the standard » = **“le dialect” pris comme référence/modèle pour la prononciation.**

- *Le français moyen (F.M.)* de Martinet est rendu célèbre dans le monde entier sous l'étiquette de *Français Standard* grâce à l'énorme succès du volume de Pierre Léon.
- modèle “de prestige” des journalistes de la radio et de la télévision



Pierre Léon,

***Prononciation du français standard. Aide mémoire d'orthoépie. A l'usage des étudiants étrangers.*** (édition revue et augmentée de : *Aide mémoire d'Orthoépie*, CLA Besançon 1961) Didier 1966; 2° éd. 1972



- « il faut surtout que le pédantisme orthoépique ne nous fasse pas oublier **cette belle leçon de tolérance que nous donnent les faits** » (A. Martinet)
- Léon tient compte « du modèle idéal du ‘bon usage’ mais aussi **des latitudes acceptées** par tous les sujets parlants »(p.5) « sans qu’il y ait faute linguistique »

# ***Français Parisien Cultivé*** (F.P.C.)

(Rousselot 1902; Martinon 1913; Grammont 1914; Fouché 1959;  
Warnant, 1962)



# ***Français Standard*** (F.S.)

(P. Léon, *Prononciation du français standard*, 1966)



# ***Français Standardisé*** (F.S.sé)

(Carton, Rossi, Autesserre, Léon, *Les accents des français*, 1983)



# ***Français International***

(L. Meney, *Dictionnaire Québécois Français*, 1999)

### **3. Les dérives du standard: vers la destandardisation ?**

## **La standardisation : une cage ? Une prison ? Une menace d'uniformisation... un frein à la créativité...?**

- L'anglais "standard" avait le sens de "degré de perfection" depuis 1701 ; par figure et péjorativement le mot signifie, seulement en français (1930), "conforme au modèle habituel, sans originalité" (Robert HLF)
- La standardisation n'est pas toujours un facteur de succès. **C'est la diversification qui est gagnante** (Decker, 2010)
- "La question posée pour l'avenir est de savoir **si nous ne sommes pas allés trop loin dans la réduction des coûts et la standardisation.**" (Les Echos, 4.08.2014)

## **4. La correction phonétique: un combat d'arrière garde ?**

# Avons-nous le temps d'apprendre à “bien prononcer”?

- Les contextes formels (autres langues concurrentes ; réduction des heures ; les Certifications)

## Par ailleurs...

- Plus de la moitié des locuteurs vivent hors de l'Hexagone. En 2050 les francophones devraient dépasser les 700 millions de personnes dont 85% en Afrique. (Observatoire de la langue française, 2014)

- **standard = invariant, : quelque chose d'immobile, servant de point de repère fixe ?**
- **déclin des formes linguistiques de prestige (plus forte acceptabilité dans la langue parlée courante**
- **goût de la jeunesse pour les variantes linguistiques non standard et novatrices;**
- **les médias : un véritable laboratoire « hors norme »;**
- **les langues régionales et la Francophonie légitiment des variétés régionales du français très vivantes et constituent de véritables normes locales opposées à la norme "standard".**



- À l'opposé de la standardisation unifiante, vers la fin du XX<sup>ème</sup> siècle, **un mouvement inverse s'annonce**, qui consiste à prendre en charge de manière de plus en plus consciente la variation linguistique à tous les niveaux.
- On observe un ajustement de l'usage de la norme en réponse à des mutations sociales (Armstrong 2002)
- Du « natif » monolingue à « l'étranger compétent » : un nouvel objectif pour la didactique des L2 (Adami, 2003); « dénativiser » (Coste, 2004).
  - *La prononciation du français dans le monde: du natif à l'apprenant*, CLE 2014 (allemand, anglais, arabe, chinois, coréen, danois, espagnol, grec, italien, japonais, néerlandais, norvégien, portugais, russe, suédois, vietnamien...);

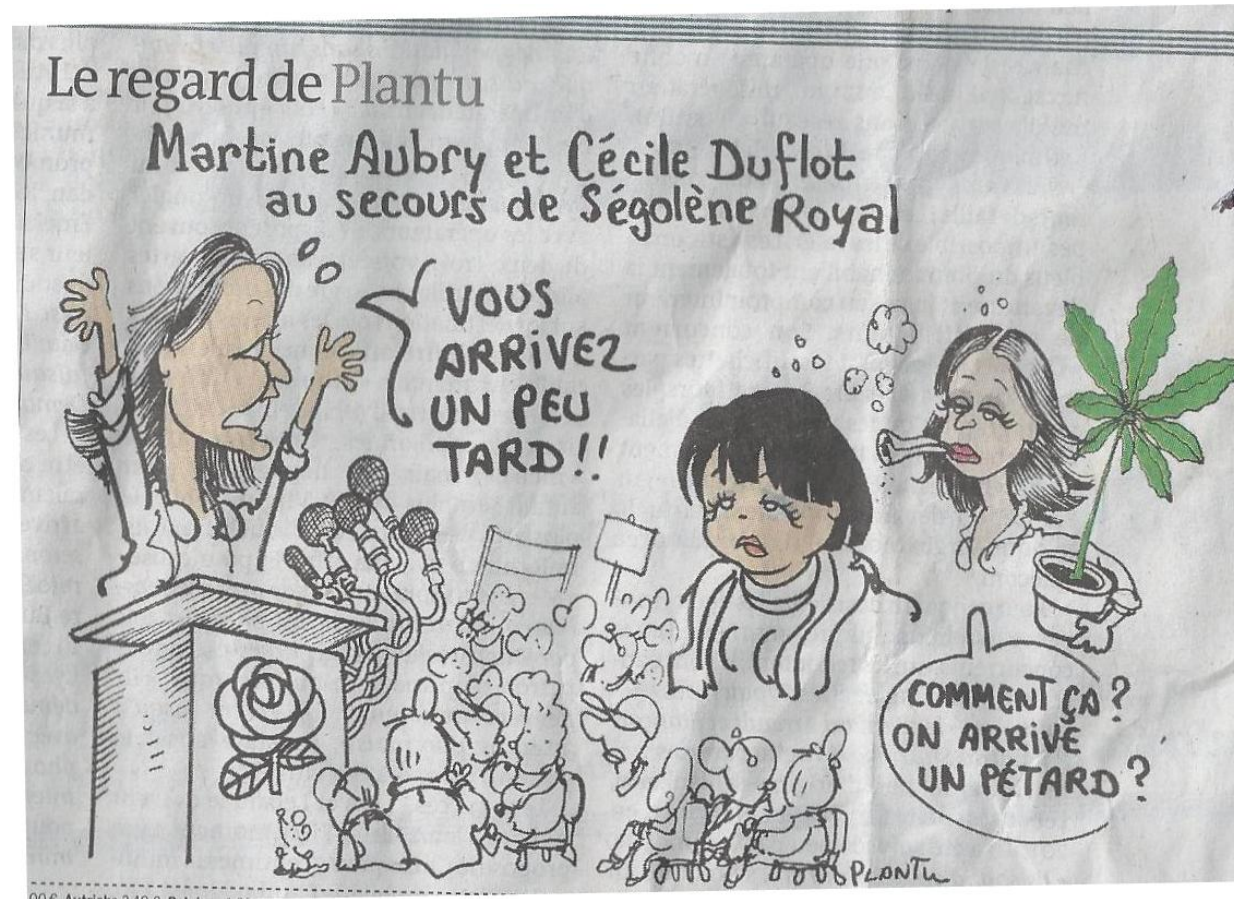
- « Il faudrait peut être finir par admettre qu'il n'y a rien de répréhensible à avoir un accent allemand ou italien quand on parle français : l'essentiel est dans les enjeux de la communication » (CHARMEUX 2001 : 161).
- Dans notre société globalisée, le répertoire des accents s'enrichit mais ils peuvent déclencher des évaluations négatives : **faire évoluer notre imaginaire monolingue et ethnocentrique**
- La caricature sonore comme outil didactique (O. Jespersen 1901)

- Changer l'horizon d'attente de notre oreille (E. Lhote, 1990)
- Entre « purisme » et laxisme un juste milieu :  
« latitudes, tolérance, seuils d'acceptabilité ? »
- Imaginaire des formateurs et des enseignants de FLE:  
qu'est-ce qu'une bonne prononciation ?

# *Paroles en situation*

- Matériel pédagogique d'entraînement à la compréhension et à l'expression orales
- S'adresse aux enseignants et aux apprenants (en autonomie et à des niveaux débutants A1/B2)
- Choix méthodologique: oral du quotidien, authentique, à travers différents canaux, rejoué par des comédiens; de l'écoute active à l'interaction
- Prononciation courante avec ouverture sur la variation diatopique (méridionale, slave, hispanophone, maghrébine, titi parisien)
- Activités phonétiques : suppression de phonèmes, repérage de liaisons, intonations, accentuation, pauses, passage de la phonie à la graphie

# La variation sonore : une source de plaisir.....



***Merci de votre attention***



# Bibliographie

- ADAMI, Hervé *et al.*, (2003), L'étranger compétent. Un nouvel objectif pour la didactique des langues étrangères, in D. Groux et H. Holec, Une identité plurielle. Mélanges offerts à Louis Porcher, L'Harmattan, Paris, pp.535-550.
- ARMSTRONG, Nigel, (2002), «Nivellement et standardisation en anglais et en français », *Langage et Société*, n. 102, pp. 5-32.
- BORREL, André/ Michel, BILLIERES, (1989), «L'évolution de la norme phonétique en français contemporain», *La Linguistique*, n. 25, 2, pp. 45-62.
- CARTON, Fernand, Mario, ROSSI, Denis AUTESSERRE, Pierre LEON, (1983), *Les accents des français*, Hachette, Paris, Collection *De bouche à oreille*.
- COSTE, Daniel, (2004), «De quelques déplacements opérés en didactique des langues par la notion de compétence plurilingue», Structures et discours. Mélanges offerts à Eddy Roulet, A.Auchlin éd., Québec, Nota Bene, pp.67-85.
- FRANCARD, Michel, (éd.), (2001), *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept*, Cahiers de Linguistique de Louvain n. 27, 1-2, Louvain –La-Neuve.
- FOUCHE, Pierre, (1956 ), *Traité de prononciation française*, Klincksieck, Paris.
- GADET, Françoise, (2002), La standardisation au quotidien, in Boudreau, Annette, Dubois, Lise, Maurais, Jacques & Mc Connell, Grant (dirs.), *L.'écologie des langues/ecology of languages*, L.'Harmattan, Paris.
- GALAZZI, Enrica, (sous presse), La prononciation du français standard à l'épreuve du 3ème millénaire : existe-t-il encore une prononciation standard ?, Actes du Colloque « En deçà et au-delà des confins : les variations linguistiques dans la culture française contemporaine », Ragusa 17-18 octobre 2013, Repères-Dorif 2014.

# Bibliographie

GALAZZI, Enrica, (sous presse) *L'humour des sons : ap-prendre la parole en découvrant le plaisir des différences.*

GALAZZI, E. & GUIMBRETIERE, E. (1991) Seuil d'acceptabilité des réalisations prosodique d'apprenants italo-phones. *Lingue e culture a confronto, Ricerca linguistica-Insegnamento delle lingue. Atti del 2° Convegno Internazionale di analisi comparativa francese/italiano*, vol. 2. Roma : Do.Ri.F-Università, pp. 104-120.

GUERIN, Emmanuelle, (2008), "Le français standard' : une variété située ?" *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française* 8, pp. 2303-2312.

GUIMBRETIERE, E. (1992), *Paroles : entraînement à la compréhension et à l'expression orales.* Didier, Paris.

GUIMBRETIERE, E. (1994), *Phonétique et enseignement de l'oral,* Didier., Paris.

GUIMBRETIERE, E. (2000), *Apprendre, enseigner, acquérir : la prosodie au coeur du débat* Presses Universitaires de Rouen.

LAKS, Bernard, (2002), « Description de l'oral et variation : la Phonologie et la norme », *L'Information grammaticale*, n. 94, pp. 5-10.

LEON, Pierre, (1966), *Prononciation du français standard. Aide mémoire d'orthoépie. A l'usage des étudiants étrangers.* (édition revue et augmentée de: *Aide mémoire d'Orthoépie*, CLA Besançon 1961), Didier, Paris, 2° éd. 1972.

MARTINET, André, (1945) [1971], *La prononciation du français contemporain. Témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers,* Droz, Paris.

PASSY, Jean / Adolphe RAMBEAU, (1897), *Chrestomatie française,* Boston.